

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:11
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2024.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » _____ 2025 г.
ФАКУЛЬТЕТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ И
МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
университет

Рабочая программа дисциплины

Интерпретативные техники перевода

Закреплена за кафедрой:	Герменевтической лингводидактики и английской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	2
Программу составил(и):	

д-р филол. наук, зав. кафедры, Крюкова Наталия Фёдоровна

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Дисциплина призвана предоставить обучающимся в магистратуре герменевтические основания анализа и интерпретации текстов культуры, дать набор рефлексивных схем и техник понимания в рамках практики перевода как деятельности и реципиента и продуцента в процессе межкультурной коммуникации.

Задачи :

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- Знать понятийно-терминологический аппарат герменевтической концепции интерпретации;
- Уметь использовать принципы и методы рефлексивного анализа при работе с языковыми и культурными объектами в рамках переводческой деятельности и межкультурной коммуникации.
- Владеть технологиями перевода как культуuroобразующей деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения дисциплины «Интерпретативные техники перевода»:

- Иметь представление об основных лингвистических концепциях, а также о принципах переводческой деятельности и межкультурной коммуникации;
- Знать основные понятия, которыми оперирует лингвистика, теория коммуникации, переводоведение.

Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования

Функциональная стилистика русского языка.

Практическая стилистика русского языка

Общее языкознание и история лингвистических учений

Теория и практика межкультурной коммуникации

Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)

Общественно-политический и экономический перевод

Научно-технический перевод

Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования

Функциональная стилистика русского языка

Практическая стилистика русского языка

Общее языкознание и история лингвистических учений

Теория и практика межкультурной коммуникации

Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)

Общественно-политический и экономический перевод

Научно-технический перевод

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Интерпретативные техники перевода» изучается параллельно курсам по общему языкознанию и истории лингвистических учений, семиотике и принципам межкультурной коммуникации и является основанием для изучения курсов по теории и практике межкультурной коммуникации, актуальным проблемам страноведения и лингвокультурологии, лингвистической семантике и прагматике.

Современные научные школы и направления в теории перевода

Функциональная стилистика русского языка.

Теория перевода

Теория и практика межкультурной коммуникации

Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)
 Научно-технический перевод
 Юридический перевод
 Основы литературно-художественного перевода
 Современные научные школы и направления в теории перевода
 Функциональная стилистика русского языка
 Теория перевода
 Теория и практика межкультурной коммуникации
 Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)
 Научно-технический перевод
 Юридический перевод
 Устный перевод
 Основы литературно-художественного перевода
 Технологии подготовки к публичному выступлению на английском языке

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	50

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.1: Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2: Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3: Консультирует в области качества перевода

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	2

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
---	-----------------------------	-------------	------	-------	------------

	Раздел 1. Тема 1. Перевод. Уточнение понятий. Базовые определения. Культура как перевод. Герменевтический контекст перевода. Translatio / traductio. Множественность проявлений и вариативность переводческой деятельности. Перевод как фиксированное средствами другого языка понимание текста. Интерпретативная природа перевода. Устный и письменный перевод как разные виды деятельности. Перевод как предельное понятие культуры. Инструментальная и герменевтическая переводческие теории по Л. Венути. (2)				
1.1		Лек	2	4	
1.2		Ср	2	8	
	Раздел 2. Тема 2. История перевода и науки о переводе как старейшего вида человеческой деятельности. Историческая связь перевода с герменевтикой. Исторический маятник буквального и вольного переводов. «Бродячие сюжеты» в национальных литературах. «Теория непереводимости» (идеи В. фон Гумбольдта). Тотальный и ограниченный перевод по Дж. Кэтфорду. Лакуны как переводческая трудность. Проблемы художественного комментария. «Знание», «переживание» и «понимание» как результаты переводческой деятельности. Изучение межкультурных взаимодействий, соответствий и несоответствий в переводоведении. (2)				
2.1		Лек	2	4	
2.2		Ср	2	8	

	Раздел 3. Тема 3. Субститутивно-трансформационная и деятельностная онтологии перевода. 3.1 Субститутивно-трансформационная онтология перевода. Онтологическая картина как отношение к деятелю и деятельности в данной науке. Суть субститутивно-трансформационной онтологии (теории В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Р.К. Миньяр-Белоручева, И.Э. Клюканова). 3.2 Деятельностная онтология перевода. Основы онтологии деятельности в работах Г.П. Щедровицкого. Базовые понятия деятельностной онтологии перевода. Типология понимания по Г.И. Богину. Содержательный инвариант текста. Опыт как основа рефлексии. Разведение понятий «значение», «содержание», «смысл», «идея». Непонимание как некоторая содержательная трудность. Рефлексия как способ выхода на понимание. Причины переводческих ошибок при переводе содержательных текстов. Проблема возможного разброса в именовании и категоризации усмотренных смыслов при интерпретации текста. Проблема переводимости сложных художественных текстов. (2)				
3.1		Лек	2	6	
3.2		Ср	2	8	
	Раздел 4. Тема 4. Рефлексия переводчика как средство моделирования переводческой деятельности. 4.1 Моделирование переводческой деятельности как важный элемент переводческого процесса. Прогностический характер модели. Перевод как модель текста оригинала. Моделирование как высказанная рефлексия переводчика. Интерпретация текста оригинала как высказанная рефлексия в рамках практики перевода. 4.2 Совпадение и несовпадение переводческих позиций в деятельности. Учебный перевод как попытка моделирования перевода. Интерпретация текста оригинала как основа моделирования содержательности текста перевода. Текст перевода как модель текста оригинала в принимающей культуре. Необходимость оптимизации культурозначимого понимания текста. (2)				

4.1		Лек	2	4	
4.2		Ср	2	12	
	Раздел 5. Тема 5. История перевода как история формирования культур 5.1 Формирование культур посредством перевода. Перевод в Древней Греции и Римской империи. Ранние переводы Библии. Перевод в Средние века. Переводческая деятельность на Дальнем Востоке. Переводческая деятельность на Ближнем Востоке. 5.2 Сопоставление отношения к переводу в основных переводческих ареалах. Европейский, Ближневосточный и Дальневосточный переводческие ареалы. Культурные факторы, способствующие или препятствующие переводу. Переводческий ареал как макролингвокультура. Центральные тексты макрокультур. Культурные редукции и рефракции. Феноменологическая редукция Э. Гуссерля. (2)				
5.1		Лек	2	4	
5.2		Ср	2	14	

Список образовательных технологий

1	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
2	Информационные (цифровые) технологии
3	Технологии развития критического мышления
4	Активное слушание

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Темы письменных работ и рефератов (промежуточный и итоговый контроль):

1. Знаменитые переводы Библии на латинский язык (Аквилы, Иеронима, Симмаха).
2. Перевод Библии на немецкий язык Мартина Лютера.
3. «Внутриязыковой перевод» Р. Якобсона.
4. Текст-аналог (А. Лефевр) в принимающей культуре.
5. Перевод в условиях билингвизма у Ф. Шлейермахера.
6. Открытость / закрытость, первичность / вторичность культур.
7. «Губочная» культура Ближнего Востока.
8. «Культурный фактор» или «Вертикальный контекст» в переводе.

9. Понятие «онтология» в методологических исследованиях Московского Методологического Клуба (ММК).

10. Семантическая теория перевода и анализ нозм.

11. Средства непрямои номинации и степень их трудности для воспроизведения в переводе.

12. «Переводческий почерк» как узнаваемость авторства переводов.

13. Художественная содержательность как сложная программа текстопостроения.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Проиллюстрируйте разницу между содержанием и смыслом на примере начала рассказа А.П. Чехова «Дама с собачкой» в сопоставлении с его переводом:

Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шпиц. (А.П. Чехов. «Дама с собачкой»)

People were telling one another that a new person had appeared on the embankment: a lady with a little dog.

2. Передайте при переводе на русский язык смыслы «напряжённость», «ожидание», определённые в небольшой дроби текста из романа П. Уоррена «Вся королевская рать»:

He walked straight across the street and across the patch of grass roots and up the steps of the courthouse. Nobody else followed him up the steps. At the top he turned around, slow, to face the crowd. He simply looked at them, blinking his big eyes a little, just as though he had just stepped out of the open doors and the dark hall of the courthouse behind him and was blinking to get his eyes adjusted to the light. He stood up there blinking, the hair down on his forehead, and the dark sweat patch showing under each arm of his Palm Beach coat. Then he gave his head a twitch, and his eyes bulged wide suddenly, even if the light was hitting him full in the face, and you could see the glitter in them...

The Boss stood up there quiet, with the bulge and glitter in the eyes, and there wasn't a sound in the crowd. You could hear one insane and irrelevant July fly sawing away up in one of the catalpa trees in the square. Then that sound stopped, and there wasn't anything but the waiting

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Работа по курсу «Интерпретативные техники перевода» подразделяется на два модуля:

Модуль 1: недели 1 – 7 (контроль – 8 -я неделя);

Модуль 2: недели 9 – 15 (контроль – 16-я неделя).

Распределение баллов по модулям:

Модуль 1: Ведение глоссария – 10 баллов;

Реферирование – 15 баллов;

Тест № 1 – 25 баллов.

Максимальное количество баллов за модуль: 50 баллов.

Модуль 2: Ведение глоссария – 10 баллов;

Реферирование – 15 баллов;

Тест № 2 – 25 баллов.

Максимальное количество баллов за модуль: 50 баллов.

ИТОГО: за 1-й модуль – 50 баллов;

за 2-й модуль – 50 баллов;

Всего: Максимальное количество – 100 баллов.

Минимальное количество баллов по двум модулям для допуска к зачету: 50 баллов

Студент, не набравший допустимого минимального количества баллов из-за пропуска

занятий, выполняет штрафное реферирование в письменной форме, которое оценивается в 10 баллов.

Распределение тем по модулям: Модуль 1: темы 1 – 3; Модуль 2: темы 4 – 5.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Золотова Н. О., Волков В. В., Чугунова, Мкртычян, Карасик, Брызгалова, Семенова, Бушев, Миловидов Л. Г., Васильев, Зусева-Озкан, Человек - язык - дискурс: антропоцентрическая лингвистика и лингвистическая антропология, Тверь: Тверской государственный университет, 2023, ISBN: , URL: http://megapro.tversu.ru/megaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=5638095

Перечень программного обеспечения

1	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
2	Adobe Acrobat Reader
3	Google Chrome
4	ABBYY Lingvo x5

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	СПС "ГАРАНТ"
2	СПС "КонсультантПлюс"
3	ЭБС «ZNANIUM.COM»
4	ЭБС «ЮРАИТ»
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6	ЭБС BOOK.ru
7	ЭБС ТвГУ
8	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
9	Репозиторий ТвГУ
10	Виртуальный читальный зал диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Глоссарий:

Гносеологический образ - то, что подлежит освоению

Действие - процедура со следующими особенностями: 1) всегда появляется новый материал; 2) обязательно присутствует элемент нормативности (социальной или языковой); 3) непременно имеет место рефлексия (хотя бы в одном поясе, как правило, мД)

Дух - проекция экзистенциальной культуры на индивида в виде некоторых глобальных смыслов, типа: жизнь, смерть, любовь, Бог, добро / зло, истина, красота, свобода

Душа - то же, что рефлексивная реальность

Знаковая ситуация - ситуация, когда имеется некоторое стечение знаков с

соотнесёнными с ними референтами

Значение - приписанность референта знаку; совокупность значений выстраивается в предикацию

Инобытие (ипостась) рефлексии - один из способов организованности рефлексии

Интендирование - указание на топос духа, направленность на топос духа

Интенциональность - направленность рефлексии

Интерпретация - высказанная рефлексия

Коммуникативная действительность - движение по тексту

Луч рефлексии - поскольку рефлексия обращена и вовне, и вовнутрь, различаются два вида лучей; вовне идущий луч формируется до первого явления смыслов на выходе рефлексивного процесса за пределы рефлексивной реальности (захватывая при этом и её, и гносеологический образ); вовнутрь идущий луч указывает направленность на какие-то топосы духа в онтологической конструкции человека

Метафоризация - один из способов текстопостроения, основанный на вторичной номинации; процесс пробуждения рефлексии текстовыми средствами, противоположными средствам прямой номинации; общий формат для описания процессов пробуждения рефлексии средствами не прямой номинации

Ноэма - минимальная единица смысла

Объективно-реальностная ситуация - ситуация, которая перевыражает связи объективного мира

Опредмечивание смысла - организация текста в соответствии с ситуацией духовного действия продуцента

Оптимизация (улучшение) понимания - приближение к социальной адекватности осваиваемого смысла

Органованность (рефлексии) - инобытие рефлексии, связанное с перестройкой каких-то компонентов действия; предметная организованность - различные конструкты мыследеятельности, например, понимание, мнение, проблематичность и т.д.

Освоение - превращение родового идеального в своё (видовое) идеальное

Познание - "замёрзшее", "застывшее" понимание

Понимание - 1) как процесс: обращение рефлексии на мир; 2) как субстанция: то, что освоено по методике освоения текстов культуры

Пробуждение рефлексии - стимулирование субъекта к рефлексивному акту

Процедура - всякий урегулированный процесс, в котором преобладают ассоциации

Распредмечивание формы - восстановление ситуации действия продуцента

Рефлексия - в самом широком смысле: обращённость человеческой души на самое себя, способность видеть мир глазами другого человека; в качестве рабочего термина в данном случае: связка между наличным опытом и осваиваемым гносеологическим образом и вместе с этим ещё один, наряду с чувственностью, источник опыта

Рефлексивная реальность - "отстойник" опыта, на который обращён вовне-идущий луч рефлексии

Рефлексивное действие - многократное обращение рефлексии на опыт, имеющее характеристику действия

Рефлексивные мостики (переброски) - соединяют ранее несоединимое и тем самым вводят новое в систему знаний

Рефлексивный акт - единичное обращение рефлексии на опыт

Смысл - конфигурации связей и отношений в ситуации деятельности и коммуникации, создаваемые или восстанавливаемые человеком при понимании текста; смыслы могут быть явными, номинированными, т.е. выступающими в качестве созначений, или коннотаций в пределах очень небольшого микротекста, в остальных случаях смыслы – неявные, часто достигающие высокой степени эзотеричности; метасмысл - категоризация смыслов; совокупность метасмыслов выстраивается в художественную идею

Содержание - предикации в рамках пропозициональных структур

Содержательность - единство содержаний и смыслов

Субъективно-реальностная ситуация - ситуация субъективного,

необязательного мира

Топос духа - конкретный экзистенциальный смысл в его привязанности к духу как онтологической конструкции индивида ("место" на схеме интендирования по Г.И. Богину)

Фиксация (рефлексии) - остановка рефлексии, приводящая к её объективации